

ZU SPÄT

(TOO LATE)

BY

OTTO WICK



THE JOHN CHURCH COMPANY
CINCINNATI NEW YORK LONDON

Du kamst zu mir in stiller Nacht,
ich habe die Tuer nicht aufgemacht!
Du riefst mich mit zitterndem Liebeswort,
ich wies dich barsch von der Schwelle fort.
Da gingst du von dannen, stumm und schwer,
mein reuiges Wort fand dich nicht mehr?
Nun steh ich naechtens an Bruecken und Steg,
doch gehst du weitab, weitab deinen Weg.
Wie ein Lockvogel sing ich dein Lied ohne Ruh,
doch traegt dir's kein Hauch barmherzig zu.
Und selbst meinen Schrei aus Sehnsucht und Not
vertaendelt der Wind In Blumen rot.

—Karl Bienenstein.

In silent night you come to me;
I barred my door relentlessly.
Your soft pleading voice called to me in vain—
With scorn I answered, and cold disdain.
You left me in silence, sad and sore;
Remorseful words you heard no more.
Bridges I'm seeking and ways to atone,
But you will not heed—you wander alone—:
I am singing your song, but it ne'er meets your ear,
No breath bears it on where you might hear,
And even my cry of deepest despair
Is lost on the wind mid blossoms fair.

—Alice Mattullath.

Zu spät

Too late

(KARL BIENENSTEIN)

English version by Alice Mattullath



OTTO WICK

Moderato

p *a tempo*

Du kamst zu mir in stil - ler Nacht, ich
 In si - lent night you came to me; I

p a tempo

p

ha - be die Tür nicht auf - ge - macht! Du
 bar - red my door re - lent - less - ly. Your

f

riefst mich mit zit - tern-dem Lie - bes-wort, ich wies dich barsch von der
soft plead-ing voice called to me in vain, with scorn I an - swered, and

3 *8* *3* *8* *3* *8*

rau

Schwel - le fort. Da gingst du von dan-nen, stumm und schwer, mein reu'-ges
cold dis-dain. You left me in si - lence, sad and sore; re-morse-ful

3 *8* *3* *8* *3* *8*

verzweifeld *p rit.* *colla parte*

Più mosso

Wort fand dich nicht mehr. Nun steh ich näch - tens an
words you heard no more. Bridg-es I'm seek - ing and

8 *p fp* *p fp* *p*

Brü-cken und Steg, doch gehst du weit - ab, weit - ab dei - nen Weg, doch
ways to a - lone, but you will not heed, you wan-der a - lone, but

3 *3* *3* *3*

Tranquillo

gehst du weit - ab, weit - ab dei - nen Weg.
 you will not heed, you wan - der a - lone.

p *rit.*

Wie ein Lock - vo - gel sing ich dein
 I am sing - ing your song, but it

p *3* *pp* *fp* *pp* *fp*

Lied oh - ne Ruh, doch trägt dir's kein Hauch
 ne'er meets your ear, no breath bears it on

p *fp* *pp* *fp*

Con moto

barm - her - zig zu.
 where you might hear.

rit. *pp* *3*

rit. *mp* *a tempo*

Und selbst mei - nen
And e - ven my

f *mf*

Schrei aus Sehn-sucht und Not ver - t̃an - delt der
cry of deep - est des - pair is lost on the

p *f* *string.*

Wind in Blu - men rot.
wind mid blos - soms fair.

rit. *p*